加拿大 溫哥華
元發華棧公司
Yuen Fat Wah Jung CO. LTD.
282 PENDER St. E. VANCOUVER 4, B.C.
新電話 682-9574 682-9575

新到大帮
生晒米枝干 生晒槐枝干
親大江瑤柱 花旗靚蝦肉
墨國罐鮑魚 海藻牌鮑魚
日本麪 簡便省時
祇用滾水
台灣柑 清甜蜜味
取價從廉

加拿大 泰興有限公司
埠 TAI HING COMPANY LTD.
265 E. Pender St. Vancouver B.C. Canada
電話 MU 4-1028

大帮
大江搖柱 花旗蝦肉
花旗冰蝦 冰霜鮑魚
車輪鮑魚 龍皇鮑魚
海藻鮑魚 特級响螺
清湯魚翅 清湯搖柱
日本伊府麵
專車送貨 外埠訂貨 付貨快捷

電話 MU 4-1754
黃漢經紀
Wong Horne Agencies
Insurance
General Agent
441 Gore Ave.
Vancouver 4, B. C.
代理 老幼人壽燕梳
各種火燭保險
買賣營業經紀
接辦 會計文房事務
填報入息稅紙
中西契約文件

神雕俠侶

金庸著

第四十一回 衝入壬陣

（六六四）

隱無雙低呼一聲，拔劍站起，此時楊過的瑤琴正彈到迴腸蕩氣的吃緊當口，程英凝神吹簫，全心浸在音樂之中，隱無雙雖然低呼，她竟聽而不聞，但說也奇怪，李莫愁竟站着一動不動，只一側耳傾聽。

原來她聽到琴簫相和，想起了少年時與愛侶隱展元共奏樂曲情景，雖然一個吹笛，一個吹笙，但這曲「流波」，却是當年常相吹奏的，數十年已過去，相思離忘，恩怨不斷，她悄立門外聽着琴簫酬答，曲調綢繆，當眞是悲從中來，不可斷絕，突然之間，她縱聲大哭起來。

這一下斗放悲聲，更是大出隱無雙意料之外，她平素只見師父嚴厲凶殺，那裏有半點軟心？怎麼明明是要來報仇殺人，竟在門外痛哭起來？但聽她哭得愁慘慘極，迴腸百轉，不禁自感酸楚。

她這麼一哭，楊過和程英也自驚覺瑤琴和玉簫之聲都震，一震，節拍竟然散亂，李莫愁心念一動，突然間縱聲而歌，聲音極是凄婉，歌道：「問世間，情是何物，直教生死相許？天南地北雙飛客，老翼幾回寒暑？歡樂趣，離別苦，就中更有痴兒女，君應有語，渺萬白層雲千山暮雪，雙影向誰去？」

那琴簫聲中本來充滿歡樂之情，李莫愁此一歌，不但調意悲切，聲調更是哀怨，而且節拍與那「流波」之曲全然不同，只唱得幾句，程英的簫聲已險些跟着她的節拍而吹，揚過一驚，急忙加厲琴聲，給程英帶了轉來，李莫愁的歌聲漸唱漸細，却是越細越高，揚過心神微動，竟順着那「歡樂趣」三個字彈出，待她轉到「離別苦」三字時，已不自禁的給她帶去，程英功力本淺，更加跟隨而上。

李莫愁暗暗喜歡，心想：「我不必出手，只須這歌聲就唱得你二人神魂顛倒，束手待縛，」那知心中一喜，歌聲即起感應，「就中更有痴兒女」這一句，唱得帶了歡樂之意，揚過得此良機，立時轉調，連着程英一齊轉回「流波」，李莫愁見功敗垂成，不由得大怒，更拔高音，下面這三句唱得大是淒厲，只是歌聲中含有怒意，揚過儘自對抗得住。

這四人之中，隱無雙武功最低，

NOTARY PUBLIC 本港日本國公證人
Gordon W. Cumyow
501 Main St
遺囑 及辦理各種文件
代理實業買賣
銀行二樓面街夾
片打街轉由正門入可矣
電話 MU. 1-6513

廣東麵廠
NIFTY NOODLES LTD.
1355 Parker Street
Vancouver, 6, B.C. AL 5-3221
粗·闊·炸麵 中西餐館合用
全蛋干麵
淨干麵
銀絲炒麵
零沽發行 歡迎來辦

HUGO G. ORRE
柯氏汽煖
曉哥水喉
承接修理與改裝。各種熱水煖氣。煤油與煤氣爐。電力潔淨清潔丟水喉。在華區服務有三十餘年。工作妥當。價錢克己。隨時來命。
電話 AL 5-4255, MU 4-2317

伯鰲影相館
YORKMAN STUDIO
617 Main St. MU 1-4578
Vancouver 4, B.C. 住家 874-9710
家庭相
結婚相
護照相
僑胞晚上惠顧
請先電約

寶寶公司
Paul & Paul Co.
175 E. Pender Street
Vancouver 4, B. C.
Phone: MU. 1-7657
新到雙九六七年非立士立体身歷聲錄音機
最新汽車 HI FI 身歷聲響（代接裝），最新循環身歷聲放音機，備合唱館，旅館等自動播放音樂之用，免費修理服務當年，並供應各種中國音樂，歡迎參觀試聽。

陸羽飯店
Luk Yee Restaurant
126 E. Pender St.,
Vancouver 4, B. C.
Phone 682-3418
地方清潔
招呼週到
廚師上等
著名特製
廣東羊城
粥粉麵飯
大餐小酌
額外懽迎

◎女中醫 黎達民
上海國醫學院全科畢業
曾任世界紅卐字會醫院上海分院醫師
前任南京貧民診療所主任
前任澳門同善堂醫務主任
寓哥街四四五號東方旅館 ○一○
歡迎僑胞通信問病並代藥劑
445 GORE AVE., VANCOUVER 4, B. C.
電話 MU 2-1078

譯繙及機繕
文件契約
中西書信
Chinese Publicity Bureau Ltd
中華出版社譯件部
150 E. Hastings St. Vancouver 4

藥大緬房
MAIN DRUG LTD
434 Main St. Vancouver B.C
緬街四三四號 電話：MU 4-8634
專配西藥
化粧香品
各種補丸
冲晒啡林
文房用具
書報雜誌
僑胞光顧
格外歡迎
經理黃永新啓

KUO KONG SIU K CO
國光髮廊公司
27 PENDER ST E VANCOUVER B.C
電話 MU 3 4929
專辦大宗
中國絲
蘇杭雜貨
應有盡有
精造
各款小衫
餐館用衣
樓仔廚衣
廚師男女
衣裳

◎雲高華搜煙通公司
工作妥當。價錢便宜。隨時電話。快捷來命。
Vancouver Chimney Service.
684-2937

誌里冷氣工程
專科大小商業凍房冷氣工程。設計裝置及修理。忠誠爲僑胞服務。快捷可靠。
電話：八七式·壹〇三九
門牌：800 E. Broadway

健氏電髮之家
香港名師
專理新時代髮型
優待僑界光顧
喜市定東八八四號 電話 254-6626

Sunbeam White
新美味
新邊麵麵
鮮味

強華公司
KENWARD CO.
431 Columbia Ave., Vancouver 4, B. C.
四三一號 哥林比亞街 電話 684-8821
經售及修理名廠傳眞機，收音機及各種電器，承接大小電力工程，服務妥當，價格克己，保証滿意。

榮榮
臘味專家
精製臘味
批發全球
製造價目印備
廠函索即奉
WING WING CO., LTD.
450 Hastings St., E.
Vancouver 4, B. C
電話 254-3153 三五四叁壹四五六

VIADUCT DRUG STORE
648 MAIN STREET
PHONE: 681-6436
VANCOUVER, B. C.
懷亞德藥房
每日營業時間
至午夜一時止
六四八號緬街

奇異藥水
本公司創製
內外各症 可食可搽
皮膚病科 醫病水溫
四十餘年 國行各國
大罐壹元五毛 中罐壹元 小罐五毛

止痛 必靈丹 每打
第一 一元
平安茶 清熱
化滯 每封十包 一元

各種電池發行價錢
新電池或重造電池
電話 255-2846 接洽
各坤各商店有賣
總批發處：奇異商行朱去非
Key Yee Agency P. O. Box 2387
Vancouver, B. C.

家傳醫眼專門
周愛權
精配各種時眼鏡
給你滿意視力之眼鏡
J. K. CHOW
OPTOMETRIST
516 Main St., Vancouver 4 B.C.
電話 MU 5-5938

驗眼兼配鏡
專家
屋古律氏
Gerard Hirschhorn
眼科醫生
Toric Optical Co. Ltd.
118 Hastings St
電話 1-8826

請用透明塑造膠質
保護社會保險證件
加國中央政府，現已開始發給社會保險號數證件，以代替失業保險號數。而此種新號數證件，應須永久保存。保存辦法，最好用透明塑造膠質（PLASTIC）薄而面封密，可免起摺皺或摺角，撕裂不易，潮濕難侵，永久鮮明。
本報設有此等機具，專爲保護各種重要文件。如欲用此辦法，請先簽名五，一張五毛。（外埠僑界，請將家連證件付來，即日可以製妥付回。）
本報廣業部啓

永隆銀行
WING LUNG BANK LTD.
經營一切銀行業務，
竭誠服務僑胞，
港九均設有分行，
歡迎函詢委辦。
香港
皇后大道中一一〇至一一四號

廣珍鐘錶首飾鋪
Kwong Chin Ho Co. MU 1-5816
39 Pender St. E. Vancouver 4, B.C.
承接土木裝修工程
修改時代廚房，及其他等等木工。
電話：黃榮想 八七四·五六六八

訂閱
加拿大僑聲英文刊物
華埠雜誌一年月刊
報導本加華僑概況，登載全線華僑動態，網羅成會總會特題。每期注重國著名友誼惠。統籌研究英文最著媒介。文筆流暢。新穎無倫。值得訂閱。
四 著 物
Name
Address
City
郵費全年六元，兩年三元。
CHINATOWN NEWS
458 E. Hastings St. Vancouver, B.C.

承接裝修土木工程
新電話 RE 8-3422
伯明

劉
承接木工泥水，抽漆大小工程，價錢便宜，保証滿意，僑胞光顧
請打電話 253-6544
地址：各壹壹六佐治街